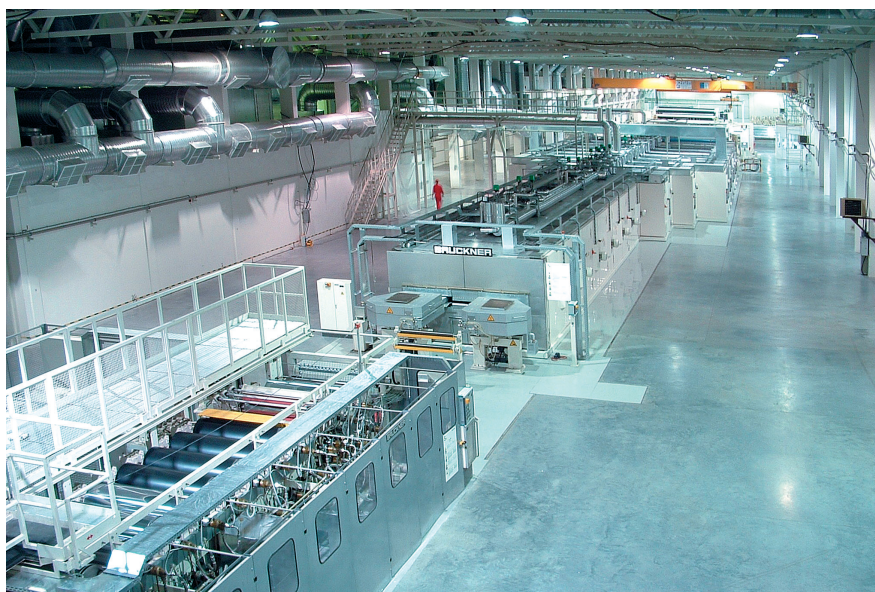


Case Study: introduzione di across presso il gruppo Brückner

# Tradurre l'80% in meno

## Dal nuovo software per la realizzazione dei cataloghi alla gestione integrata delle traduzioni

→  
Moderne attrezzature  
della Brückner per il  
tensionamento dei film.



Gli impianti per la produzione di film vengono realizzati in modo specifico e richiedono pertanto un elevato livello di documentazione. Di recente inoltre la Brückner ha iniziato a realizzare, come standard, cataloghi in tre lingue. L'introduzione di un software per la creazione di cataloghi ha rappresentato davvero la differenza per la Brückner, leader di mercato a livello internazionale nel settore della produzione degli impianti per il tensionamento dei film. Qualsiasi domanda relativa alla terminologia e ai processi di traduzione ha trovato una risposta flessibile e pragmatica grazie alla Network Edition di across.

Il film viene utilizzato come materiale di imballaggio e per applicazioni tecniche, come ad esempio film per condensatori, audio e video cassette. Ma praticamente nessuno si rende conto del livello di know-how tecnologico necessario per produrre questo materiale. Le linee per il tensionamento dei film possono avere le dimensioni di un campo di calcio e comprendere da 500 a 1500 unità.

La maggiore globalizzazione e il conseguente elevato livello di fabbisogni del cliente in relazione a documenti multilingue hanno determinato una maggiore domanda per quanto concerne la documentazione tecnica prodotta dall'azienda. Con un'esportazione pari al 90% della produzione, la Brückner traduce attualmente la sua documentazione in 28 diverse lingue.

### Dal software per la realizzazione dei cataloghi all'ambiente di traduzione

Da dieci anni la Brückner utilizza software per la realizzazione di cataloghi. A causa dei problemi sperimentati con l'applicazione precedente, in parte causati da un maggiore impiego di caratteri asiatici e cirillici, la società ha deciso di iniziare ad utilizzare CATALOGcreator.

Successivamente si è deciso di ottimizzare l'intero processo di traduzione. Ciò non sorprende affatto se si considera che per ogni macchina devono essere tradotte fino a 15000 unità di informazioni e circa l'80% di queste unità è una ripetizione. Considerando il fatto

che ogni mese devono essere realizzati da due a tre cataloghi per i macchinari, questo rappresenta un ambito applicativo enorme per una memoria di traduzione e un database terminologico. È stato necessario rispondere alle seguenti domande:

- Quali dati esistono già e dove è possibile accedere ad essi?
- Fino a che punto gli stessi testi vengono tradotti in modo diverso?
- Cosa conservano i traduttori e cosa viene restituito alla Brückner?
- In che modo è possibile integrare i dati anagrafici SAP esistenti?

La considerazione di tutti questi

fattori ha determinato un maggior interesse verso le idee di database terminologico e metodi di pretraduzioni efficaci. I project manager stavano cercando un sistema che consentisse loro di aggiornare i dati dei cataloghi mediante un database multilingue e standardizzato al fine di gestire i processi di traduzione in modo efficace. Presto sono venuti a conoscenza della Network Edition di across. Il fattore cruciale è stato l'integrazione efficiente nell'ambiente di sistema esistente mediante un'interfaccia fornita da across.

### L'opportunità di creare una terminologia aziendale standardizzata

Il progetto, nato inizialmente dalla necessità di fornire cataloghi in russo, ha presto coinvolto l'intero gruppo. Karsten Natebus, project manager per i sistemi di realizzazione dei cataloghi presso la Brückner ha sottolineato: «L'introduzione di un sistema elettronico per la realizzazione di cataloghi offre grandi opportunità per l'intero sistema terminologico all'interno dell'azienda. Il reparto che si occupa della realizzazione dei cataloghi può offrire un importante contributo verso la standardizzazione del linguaggio commerciale all'interno dell'azienda, giocando quindi un ruolo chiave nella promozione di una comunicazione senza intoppi».

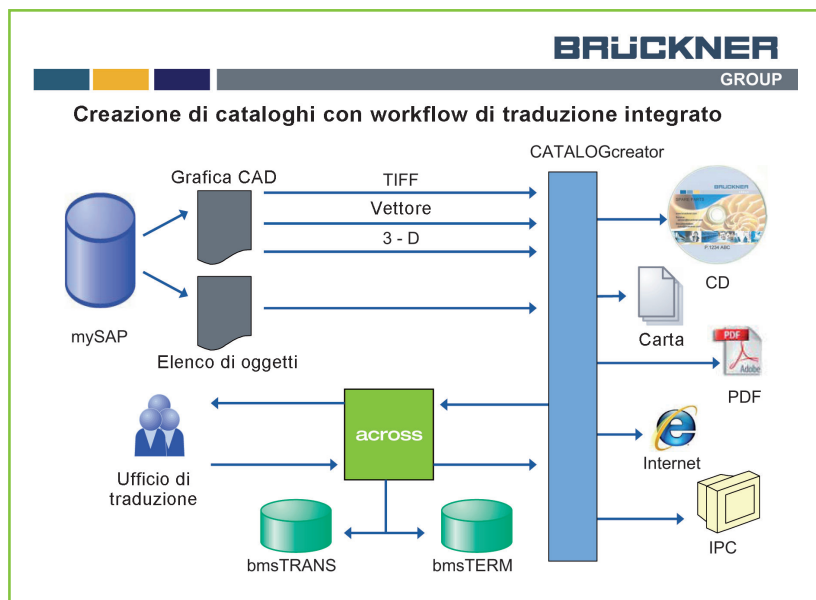
Con la realizzazione del database terminologico, tutti i termini specifici dell'azienda e del prodotto che erano stati in precedenza archiviati in diversi dizionari specializzati sono stati riuniti in un sistema integrato. Il database terminologico viene attualmente utilizzato solo nel reparto editoriale. Presto verrà introdotto negli altri reparti con l'obiettivo di applicare la terminologia standardizzata nell'intero gruppo. Per realizzare questo obiettivo vengono utilizzate l'estrazione della terminologia unita alla memoria di traduzione crossTank.

### Make and Buy

Tutto questo ha messo in evidenza la necessità di una gestione efficace dei processi di produzione. La Brückner utilizza sia traduttori

interni sia fornitori di servizi esterni. Sono possibili diverse combinazioni, a seconda della lingua. Ciò dovrebbe rimanere invariato anche nel futuro. L'obiettivo è quello di gestire i processi mediante il modulo di gestione del progetto di across e di integrare i traduttori esterni mediante crossWAN. Il gruppo desidera continuare la fruttuosa collaborazione a lungo termine con i fornitori di servizi esterni, ma contemporaneamente intende migliorare il livello di trasparenza ed efficienza. Il know-how aziendale e quello relativo al prodotto creato grazie a questa collaborazione dovrebbero essere integrati nel nuovo sistema.

di testi standard con across, come ad esempio istruzioni di sicurezza, termini e condizioni generali, istruzioni di manutenzione e lubrificazione. «Il nostro obiettivo non è ridurre il costo attuale della traduzione. Abbiamo due obiettivi principali. In primo luogo possiamo stare al passo con i requisiti sempre crescenti della traduzione soltanto grazie all'impiego di sistemi moderni. Desideriamo anche mantenere la nostra posizione di leader di mercato negli impianti per il tensionamento dei film e definire nuovi standard per i nostri clienti, tutto questo naturalmente a prezzi accettabili» ha dichiarato Bernhard A. Pauli, il responsabile del reparto di documentazione. Altri reparti e fornitori



← Workflow di traduzione con across.

di servizi saranno quindi integrati sulla base dell'esperienza maturata dai dipendenti di questo reparto. Il workflow di traduzione viene costantemente adattato per soddisfare le nuove conoscenze acquisite. Gli obiettivi temporanei sono già stati raggiunti nell'ambito del progetto, cioè la qualità delle traduzioni è migliorata, il time to market dei cataloghi è stato ridotto e il costo della traduzione è stato mantenuto a livelli contenuti.

### Il partner tecnologico leader del mercato dei film

Il gruppo Brückner è il leader di mercato a livello globale nel settore delle linee di tensionamento dei film, sia per le macchine mono-assiali che biassiali, ma anche per film piani e impianti speciali. La gamma di servizi include la pianificazione, la costruzione e l'ordine

di macchinari e di stabilimenti completi «chiavi in mano», la fornitura dei servizi correlati e anche la progettazione dei processi e delle macchine per la produzione di film. Attualmente esistono circa 600 impianti Brückner operativi in Europa, America del Nord e del Sud, Medio Oriente e Asia. La società dà impiego a circa 500 persone. Brückner Formtec GmbH è specializzata negli impianti per l'estrusione di film per la produzione di film piani e lisci. Oltre alle macchine per i film piani e alle macchine lisciatrici, vengono offerti anche apparecchi speciali per l'impregnatura dei film per applicazioni visive come immagini inclinabili o immagini 3D e macchine «Bottle-to-Sheet». Il gruppo presenta un grande potenziale nel settore FFS (Form-Fill-Seal). Inoltre produce e commercializza macchine CPP (polipropilene cast).

di macchinari e di stabilimenti completi «chiavi in mano», la fornitura dei servizi correlati e anche la progettazione dei processi e delle macchine per la produzione di film.

Il gruppo Brückner Servtec GmbH soddisfa i crescenti fabbisogni in termini di assistenza dei produttori di film di tutto il mondo. La gamma dei servizi offerta include la modernizzazione e il miglioramento dell'efficienza delle macchine esistenti, inclusi ricambi, manutenzione, riparazione e pulizia.

www.brueckner.de  
doku@brueckner.com

### Flessibilità nella risoluzione dei problemi

«Questo progetto ci ha consentito inoltre di risolvere problemi che prima non avevano alcuna priorità» dichiara Karsten Natebus. L'elevata flessibilità del sistema e l'approccio modulare di across supportano questo processo. Ma persino laddove il sistema sembrava avere dei limiti, sono state trovate soluzioni pragmatiche.

Inizialmente il volume dei dati delle traduzioni è stato sottostimato. Christian Weih di across che ha gestito il progetto ha commentato così: «In questo progetto l'esportazione di un gran numero di piccoli file XML includeva inizialmente informazioni non rilevanti per la traduzione. Ciò ha determinato conseguentemente lunghi tempi di elaborazione. Ora i dati sono filtrati e ciò ha ottimizzato i processi di importazione ed esportazione».

Nel complesso, il metodo di sondare il mercato, decidere per un sistema, installarlo nell'azienda e realizzare la formazione si è dimostrato molto vantaggioso. Nella decisione del sistema da utilizzare la combinazione dell'ottimo rapporto qualità-prezzo e del grado di adattabilità agli specifici requisiti sono stati i fattori chiave. I criteri centrali sono stati il sistema supportato dal database con interfacce aperte ed anche la mancanza di limiti in relazione al numero di lingue e di voci. La Brückner trae un ulteriore vantaggio del fatto che sia possibile tradurre internamente ed anche controllare il costo della traduzione esterna. Questo tool consente inoltre di standardizzare la terminologia aziendale e di avere un supporto di tipo generale durante la traduzione.

### Il progetto continua a svilupparsi

Il nuovo sistema è stato ben accolto dai membri dello staff del reparto che si occupa della documentazione, nonostante le nuove attività introdotte. Questo anche grazie all'introduzione graduale in un certo numero di anni. Quest'anno la priorità spetta ai cataloghi dei pezzi di ricambio nelle diverse lingue. Contemporaneamente, come conseguenza, i risultati del lavoro terminologico vengono messi a disposizione di tutti i membri dello staff mediante la intranet aziendale. L'attività successiva da compiere è la preparazione della traduzione

**across**  
act across the border

across Systems GmbH  
Im Stoeckmaedle 13 - 15  
76307 Karlsbad, Germania

Software with the Power of Nero



Soget srl  
Via Roncaglia, 14  
20146 Milano  
Telefono +39 02.485.914.1  
Fax +39 02.485.914.20  
Mail: soget@soget.com  
www.soget.net